

BENDROSIOS SĄLYGOS / GENERAL TERMS AND CONDITIONS

toliau IKI Lietuva ir Klientas kartu vadinami Šalimis, o kiekvienas atskirai – Šalimi, ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, KAD: (a) IKI Lietuva parduoda fiksuoto nominalo dovanų korteles, su kuriomis galima atsiskaityti sutartyje nurodytose prekybos vietose; (b) Klientas yra suinteresuotas įsigyti IKI Lietuva parduodamas fiksuoto nominalo dovanų korteles, todėl Šalys siekia susitarti dėl tolesnio sklandaus bendradarbiavimo ir pirkimo-pardavimo sutarties sąlygų; (c) Šalys derėjosi dėl visų šioje sutartyje aptariamų pirkimo-pardavimo sutarties sąlygų. Derybų metu Šalys naudojosi lygiomis teisėmis ir gavo visą joms reikalingą informaciją. Ši sutartis išreiškia abiejų Šalių tikruosius ketinimus, joje nėra netikėtų (siurprizinių) sąlygų ir ji negali būti aiškinama kurios nors Šalies naudai ar nenaudai; TODĖL IKI Lietuva ir Klientas, pageidaudami prisiimti sutartinius įsipareigojimus, susitarė ir sudarė šią dovanų kortelių pirkimo-pardavimo sutartį:	IKI Lietuva and the Customer are hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party". WHEREAS: (a) IKI Lietuva sells fixed-denomination gift cards, which can be used to pay at the Points of Sale specified in the Contract; (b) The Customer is interested in purchasing the fixed-denomination gift cards sold by IKI Lietuva, and the Parties intend to agree on further cooperation and the terms and conditions of the Sale and Purchase Contract; (c) The Parties have negotiated all the terms and conditions of purchase and sale covered by this Contract. During the negotiations, the Parties have enjoyed equal rights and have received all the information they need. This Contract expresses the true intentions of both Parties, does not contain any unexpected/surprise terms and shall not be interpreted to the advantage or disadvantage of either Party; THEREFORE, IKI Lietuva and the Customer, desiring to assume their contractual obligations, have agreed and concluded the following contract for the purchase and sale of gifts cards:
ŠALYS SUSITARIA: 1. SĄVOKOS 1.1. Šioje Sutartyje, išskyrus, jeigu kontekstas reikalauja kitos reikšmės, toliau nurodytos sąvokos, parašytos pirma didžiąja raide, turi žemiau nurodytas reikšmes, o žodžiai, nurodantys vienaskaitą apima ir daugiskaitą ir atvirkščiai: 1.1.1. Aktas - Sutarties priede Nr. 1 nustatytos formos Kortelių perdavimo-priėmimo aktas, kuriame nurodomas perduodamas Kortelių skaičius (vnt.) ir Kortelių fiksuotas nominalas. 1.1.2. Asmens duomenys - bet kokia informacija apie fizinį asmenį, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti; fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai arba netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, pavyzdžiui, vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to fizinio asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius.	THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS: 1. DEFINITIONS 1.1. In this Contract, except where the context requires otherwise, the following capitalized terms shall have the meanings set out below and words indicating the singular shall include the plural and vice versa: 1.1.1. "Certificate" means the Certificate of Transfer and Acceptance of the Card in the form prescribed in Annex 1 to the Contract, which indicates the number of Cards (pcs) transferred and the fixed denomination of the Card. 1.1.2. "Personal Data" means any information about a natural person who has been identified or who can be identified; a natural person who can be identified is a person who can be directly or indirectly identified in particular by reference to an identifier such as name and surname, national identification number, location data and online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that person.

1.1.3. Darbo diena - bet kuri diena nuo pirmadienio iki penktadienio (išskyrus valstybinės šventės).	1.1.3. "Working Day" means any day from Monday to Friday, excluding public holidays.
1.1.4. Intelektinės nuosavybės teisės - visos intelektinės nuosavybės teisės, įskaitant, bet neapsiribojant, autorių teises (autorių teises), gretutines teises, praktinę patirtį, komercines paslaptis, konfidencialią informaciją, teises į prekių ženklą, dizainą, kitas pramoninės nuosavybės teises ir kitas panašias ar lygiavertes teises ir apsaugos priemonės, galiojančias Sutarties sudarymo metu ar po jos sudarymo bet kurioje pasaulio vietoje.	1.1.4. "Intellectual Property Rights" means all intellectual property rights, including but not limited to copyright, neighbouring rights, know-how, trade secrets, confidential information, trademark rights, design rights, other industrial property rights and other similar or equivalent rights and remedies in force at the time of the conclusion of the Contract, or thereafter, anywhere in the world.
1.1.5. Konfidenciali informacija - bet kokia komercinė, finansinė, gamybinė, techninė ar bet kokios kitos rūšies ar pobūdžio informacija ar duomenys, susijusi su Šalimis ir/ar Šalių vykdoma veikla, kurią bet koku pavidalu (raštu, žodžiu ar bet kokia kita forma, įskaitant, bet neapsiribojant, visų rūšių elektronines ir skaitmenines laikmenas) viena Šalis pateikia kitai Šaliai, ar kuri bet koku kitu būdu tapo žinoma Šaliai vykdant šią Sutartį, nepriklausomai nuo to, ar ši informacija yra pažymėta kaip „konfidenciali“, ar ne.	1.1.5. "Confidential Information" means any commercial, financial, manufacturing, technical or any other information or data of any kind or nature whatsoever relating to the Parties and/or the activities of the Parties, which is made available by one Party to the other Party in any form whatsoever (whether in writing, orally, or in any other form whatsoever, including, but not limited to, in all kinds of electronic and digital media), or which otherwise comes to the knowledge of a Party in connection with the performance of the present Contract, irrespective of whether such information is labelled as 'confidential' or not.
1.1.6. Kortelė - fiksuoto nominalo, t. y. nustatytos vertės (3 EUR, 5 EUR, 10 EUR, 20 EUR, 30 EUR, 50 EUR) IKI Lietuva dovanų kortelė, su kuria galima atsiskaityti Prekybos vietoje.	1.1.6. "Card" means an IKI Lietuva gift card of a fixed denomination, i.e., of a fixed value (EUR 3, EUR 5, EUR 10, EUR 20, EUR 30, EUR 50), which can be used to pay in the Point of Sale.
1.1.7. Kortelės apyvarta - Kliento sumokėta pinigų suma IKI Lietuva už Korteles per 12 mėnesių nuo Sutarties pasirašymo dienos.	1.1.7. "Card Turnover" means the amount of money paid by the Customer to IKI Lietuva for the Cards within 12 months from the date of signing the Contract.
1.1.8. Prekybos vieta - bet kuri <i>iki</i> , <i>iki Express</i> parduotuvė.	1.1.8. "Point of Sale" means any <i>iki</i> or <i>iki Express</i> store.
1.1.9. Sutartis - reiškia tarp Kliento ir Bendrovės sudarytą Dovanų kortelių pirkimo-pardavimo sutartį, įskaitant jos Specialiąsias Sąlygas (arba SS), šias Bendrąsias Sąlygas (arba BS), o taip pat visus jos priedus bei pakeitimus. Esant bet kokių nesutapimų ar prieštaravimų tarp Bendrųjų sąlygų ir Specialiųjų sąlygų, pirmenybę turės Specialiosios sąlygos.	1.1.9. "Contract" shall mean the Gift card Purchase and Sale Contract concluded by the Customer and the Company, including the Special Terms and Conditions (or STC), these General Terms and Conditions (or GTC), and any annexes and amendments thereto. In the event of any inconsistency or conflict between the General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions, the Special Terms and Conditions shall prevail.
1.1.10. Trečiasis asmuo - bet kuris juridinis ar fizinis asmuo, išskyrus IKI Lietuva ir Klientą.	1.1.10. "Third Party" means any legal or natural person other than IKI LIETUVA and the Customer.
1.1.11. Užsakymas - Sutartyje nustatyta tvarka Kliento IKI Lietuva pateiktas Kortelių įsigijimo užsakymas. Užsakymas	1.1.11. "Order" means an order for the purchase of Cards submitted by the Customer to IKI Lietuva in accordance

yra sudėtinė ir neatskiriama Sutarties dalis. 1.1.12. Šalis reiškia Klientą ar IKI Lietuva atskirai. 1.1.13. Šalys reiškia Klientą ir IKI Lietuva kartu. 2. SUTARTIES DALYKAS 2.1. Sutartyje numatytais sąlygomis IKI Lietuva įsipareigoja, Klientui Sutartyje nustatyta tvarka pateikus Užsakymą, perduoti Klientui Korteles, kuriomis bus galima atsiskaityti Prekybos vietoje, o Klientas įsipareigoja priimti Korteles ir už jas sumokėti Kortelių kainą Sutartyje nustatyta tvarka. 2.2. Ši Sutartis yra Šalių ilgalaikio bendradarbiavimo sutartis ir yra pagrindas daugkartiniam Kortelių pirkimui-pardavimui. 3. SUTARTIES VYKDYMO TVARKA 3.1. Kortelės užsakomos atskiru Užsakymu pagal faktinį Kliento poreikį. 3.2. Užsakymas gali būti pateikiamas žodžiu arba raštu: elektroniniu paštu arba tel., kurie nurodytas SS rekvizitų dalyje. 3.3. Klientas neturi teisės atšaukti Užsakymų, patektų Sutartyje nustatyta tvarka, jeigu Šalys nesusitaria kitaip. 3.4. IKI Lietuva turi teisę atsisakyti vykdyti Užsakymą nenurodant priežasčių, apie tai informuodama Klientą per protingą terminą po Užsakymo gavimo. 3.5. Nesant BS 3.4 punkte numatytų aplinkybių, Užsakymas yra vykdomas šioje Sutartyje nustatyta tvarka. 3.6. Klientui sumokėjus už Korteles BS 5 skyriuje nustatyta tvarka, Kortelių perdavimas Kliento nuosavybėn yra fiksuojamas Aktu, kurį pasirašo IKI Lietuva ir Klientas. 3.7. Klientas, gavęs Korteles ir Aktą, įsipareigoja ne vėliau kaip per 1 (vieną) Darbo dieną pasirašyti jį arba pateikti motyvuotas pastabas. Jeigu per šiame punkte nustatytą terminą Klientas nepasirašo IKI Lietuva pateikto Akto ir/ar raštu nenurodo motyvuotų pastabų, laikoma, kad Akte nurodytos Kortelės yra Kliento priimtose ir Aktas yra pasirašytas sekančią Darbo dieną po Akto pateikimo Klientui.	with the procedure set out in the Contract. The Order constitutes an integral and inseparable part of the Contract. 1.1.12. Party shall mean the Customer or IKI Lietuva separately. 1.1.13. Parties shall mean the Customer and IKI Lietuva together. 2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT 2.1. Under the terms of the Contract, upon the Customer placing an Order in accordance with the Contract, IKI Lietuva undertakes to hand over the Cards to the Customer to be used for payment at the Points of Sale, and the Customer undertakes to accept the Cards and to pay the price of the Cards in accordance with the terms and conditions set out in the Contract. 2.2. This Contract constitutes a long-term cooperation agreement and is the basis for multiple purchases and sales of Cards. 3. PROCEDURE FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT 3.1. Cards shall be ordered by a separate Order according to the Customer's actual demand. 3.2. The Order may be placed orally or in writing: by e-mail or by telephone, which is specify in 0 paragraph of the STC. 3.3. The Customer shall not have the right to cancel Orders placed in accordance with the Contract, unless otherwise agreed by the Parties. 3.4. IKI Lietuva shall have the right to refuse to execute an Order without stating any reasons, by informing the Customer within a reasonable period of time after receipt of the Order. 3.5. In the absence of the circumstances provided for in paragraph 3.4 of the GTC the Order shall be executed in accordance with the procedure set out in this Contract. 3.6. After the Customer has paid for the Cards in accordance with Section 5 of the GTC, the transfer of the Cards to the Customer's ownership shall be recorded in the Certificate signed by IKI Lietuva and the Customer. 3.7. Upon receipt of the Cards and the Certificate, the Customer undertakes to sign the Certificate or to submit reasoned comments no later than within one (1) Working Day. If the Customer does not sign the Certificate provided by IKI Lietuva within the time limit set out in this paragraph and/or does not provide reasoned comments in writing, it shall be deemed that the Cards referred to in the Certificate have been accepted by the Customer and that the Certificate has been
---	---

3.8. Klientui Sutartyje nustatyta tvarka pagrįstai atsisakius priimti Korteles ir pasirašyti Aktą dėl netinkamos kortelių kokybės, IKI Lietuva įsipareigoja savo sąskaita trūkumus pašalinti per protingą terminą, jeigu Šalys raštu nesusitaria kitaip. 3.9. Kortelės, perduotos Klientui Sutartyje nustatyta tvarka, negali būti grąžinamos IKI Lietuva dėl bet kokių priežasčių, išskyrus BS 3.12 punkte numatytą išimtį. 3.10. Kortelių panaudojimo sąlygos: 3.10.1. Kortelė galioja Prekybos vietoje kaip atsiskaitymo priemonė. 3.10.2. Kortelėje esanti suma nėra keičiama į piniginį ekvivalentą. 3.10.3. Kortelė yra daugkartinio naudojimo, t. y. Kortelėje esančių pinigų sumą galima panaudoti per kelis kartus. Tuo atveju, jei atsiskaitant Kortele, nebuvo panaudoti visi joje esantys pinigai, grąža nėra duodama (nei grynaisiais pinigais, nei kitokia forma). Likusių pinigų dalį Kortelėje galima panaudoti atsiskaitant už prekes kitų apsipirkimų metu iki Kortelės galiojimo termino pabaigos. 3.10.4. Jei prekės kaina yra didesnė negu Kortelės nominali vertė, trūkstamą pinigų sumą galima primokėti grynais pinigais ar mokėjimo kortele apsipirkimo metu. 3.10.5. Kortelės galiojimo terminas yra 9 (devyni) mėnesiai nuo Akto pasirašymo dienos. Pasibaigus Kortelės galiojimo terminui, Kortele už perkamas prekes atsiskaityti nebegalima, o nepanaudoti pinigai Klientui negrąžinami ir pereina IKI Lietuva nuosavybėn. 3.11. IKI Lietuva nėra laikoma atsakinga už tai, kai po Kortelės perdavimo Klientui šioje Sutartyje nustatyta tvarka, Prekybos vietoje ja pasinaudos Trečiasis asmuo (ne Klientas). 3.12. IKI Lietuva nėra laikoma atsakinga už tai, kad Kortele negalima atsiskaityti dėl jai padarytų mechaninių ar kitokio pobūdžio pažeidimų po Kortelės perdavimo momento Klientui. Jei Kortelė yra brokuota (gamykliniai defektai), IKI Lietuva išduoda Klientui naują Kortelę, paimdama iš Kliento brokuotą Kortelę, jeigu Klientas kreipiasi į IKI Lietuva per Kortelės galiojimo terminą. 3.13. Po Kortelės perdavimo Klientui momento praradus Kortelę dėl bet kokių priežasčių, Kortelėje esantis pinigų likutis Klientui nėra atstatomas.	signed on the next Working Day after the Certificate is submitted to the Customer. 3.8. If the Customer reasonably refuses to accept the Cards and to sign the Certificate due to the inadequate quality of the Cards, IKI Lietuva undertakes to remedy the deficiencies at its own expense within a reasonable period of time, unless the Parties agree otherwise in writing. 3.9. The Cards handed over to the Customer in accordance with the Contract may not be returned to IKI Lietuva for any reason whatsoever, with the exception provided for in paragraph 3.12 of the GTC. 3.10. Conditions for use of Cards: 3.10.1. The Card shall be valid at the Point of Sale as a means of payment. 3.10.2. The amount on the Card is not convertible into a cash equivalent. 3.10.3. The Card can be used for multiple payments, i. e. the amount of money on the Card can be spent for several payments. If not all of the money on the Card has been used to make a payment, no change shall be given (whether in cash or any other form). The amount remaining on the Card can be used to pay for goods during other shopping trips until the Card expires. 3.10.4. If the price of an item is higher than the nominal value of the Card, the missing amount can be paid in cash or using a payment card. 3.10.5. The validity period of the Card is nine (9) months from the date of signing the Certificate. Upon expiry of the Card, it shall no longer be possible to pay for goods using the Card, and any unused amount shall not be returned to the Customer and shall become the property of IKI Lietuva. 3.11. IKI Lietuva shall not be held liable for the use of the Card by a Third Party (other than the Customer) at the Point of Sale after the Card has been handed over to the Customer in accordance with the procedures set out in this Contract. 3.12. IKI Lietuva shall not be responsible for the fact that the Card cannot be used due to mechanical or other damage caused to it after the Card has been handed over to the Customer. If the Card is defective (manufacturing defects), IKI Lietuva shall issue a new Card to the Customer replacing the defective Card, if the Customer contacts IKI Lietuva within the Card validity period. 3.13. If the Card is lost for any reason after the moment of handing over the Card to the Customer, the balance of money on the Card shall not be restored to the Customer.
---	---

4. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS	4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
4.1. Šia Sutartimi IKI Lietuva įsipareigoja: 4.1.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį; 4.1.2. Korteles perduoti Klientui laikantis šios Sutarties sąlygų; 4.1.3. nepažeisti taikytinų Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų; 4.1.4. saugoti Kliento Konfidencialią informaciją ir naudoti ją tik Sutarties vykdymui; 4.1.5. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose. 4.2. IKI Lietuva turi teisę: 4.2.1. gauti Sutartyje nurodytą Kortelės kainą šioje Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais; 4.2.2. reikalauti, kad Klientas tinkamai ir laiku vykdytų savo įsipareigojimus, priimtus šia Sutartimi; 4.2.3. kitas šioje Sutartyje bei galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas teises. 4.3. Šia Sutartimi Klientas įsipareigoja: 4.3.1. tinkamai ir sąžiningai vykdyti Sutartį; 4.3.2. nepažeisti taikytinų Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų; 4.3.3. priimti Korteles ir atsiskaityti už jas laikantis šioje Sutartyje nustatytos tvarkos ir terminų; 4.3.4. naudoti Korteles tik šioje Sutartyje nustatytu tikslu; 4.3.5. užtikrinti, kad Tretieji asmenys, kuriems Klientas perduos Korteles, jas naudotų tik šioje Sutartyje nustatytu tikslu; 4.3.6. Sutarties vykdymo metu bendradarbiauti su IKI Lietuva; 4.3.7. pateikti tinkamam Užsakymo vykdymui reikalingą informaciją; 4.3.8. operatyviai priimti sprendimus, kurie yra būtini tinkamam Sutarties vykdymui;	4.1. By this Contract, IKI Lietuva undertakes: 4.1.1. to perform the Contract duly and faithfully; 4.1.2. to transfer the Cards to the Customer in accordance with the terms and conditions of this Contract; 4.1.3. not to violate the requirements of applicable legislation of the Republic of Lithuania; 4.1.4. to protect the Customer's Confidential Information and use it only for the performance of the Contract; 4.1.5. to properly carry out other obligations under the Contract and the current legislation of the Republic of Lithuania. 4.2. IKI Lietuva shall have the right: 4.2.1. to receive the price of the Card as set out in the Contract in accordance with the procedures and terms set out in this Contract; 4.2.2. to require that the Customer perform its obligations under this Contract in a proper and timely manner; 4.2.3. other rights provided for in this Contract and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania. 4.3. By this Contract, the Customer undertakes: 4.3.1. to perform the Contract duly and faithfully; 4.3.2. not to violate the requirements of applicable legislation of the Republic of Lithuania; 4.3.3. to accept the Cards and pay for them in accordance with the procedures and terms set out in this Contract; 4.3.4. to use the Cards only for the purpose set out in this Contract; 4.3.5. to ensure that Third Parties to whom the Customer transfers the Cards use them only for the purpose set out in this Contract; 4.3.6. to cooperate with IKI Lietuva during the performance of the Contract; 4.3.7. to provide information necessary for the proper performance of the Order; 4.3.8. to promptly make decisions necessary for the proper performance of the Contract;

4.3.9. saugoti IKI Lietuva Konfidencialią informaciją ir naudoti ją tik Sutarties vykdymui 4.3.10. nepažeisti IKI Lietuva priklausančių Intelektinės nuosavybės teisių. Klientas aiškiai supranta ir pripažįsta, jog šia Sutartimi jam tiesiogiai ar netiesiogiai nėra ir nebus suteikiamos jokios IKI Lietuva priklausančios Intelektinės nuosavybės teisės. 4.3.11. nedelsiant raštu ar kitomis priemonėmis informuoti IKI Lietuva apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Klientui vykdyti įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose; 4.3.12. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus, numatytus Sutartyje ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose. 4.4. Klientas turi teisę: 4.4.1. šioje Sutartyje nustatyta tvarka pateikti Užsakymą; 4.4.2. šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis gauti Korteles; 4.4.3. perduoti Korteles Tretiesiems asmenims naudoti šioje Sutartyje nustatytu tikslu; 4.4.4. reikalauti, kad IKI Lietuva tinkamai ir laiku vykdytų savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi; 4.4.5. kitas šioje Sutartyje bei galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose numatytas teises.	4.3.9. to protect IKI Lietuva's Confidential Information and use it only for the performance of the Contract; 4.3.10. not to infringe the Intellectual Property Rights of IKI Lietuva. The Customer expressly understands and acknowledges that this Contract does not and will not grant to it, directly or indirectly, any Intellectual Property Rights owned by IKI Lietuva. 4.3.11. to immediately inform IKI Lietuva in writing or by any other means of any circumstances which prevent or may prevent the Customer from fulfilling its obligations under the Contract and the applicable legislation of the Republic of Lithuania; 4.3.12. to properly carry out other obligations under the Contract and the current legislation of the Republic of Lithuania. 4.4. The Customer shall have the right: 4.4.1. to place an Order in accordance with the procedures set out in this Contract; 4.4.2. to receive the Cards under the terms and conditions set out in this Contract; 4.4.3. to transfer the Cards to Third Parties to use for the purpose set out in this Contract; 4.4.4. to require that IKI Lietuva perform its obligations under this Contract in a proper and timely manner; 4.4.5. other rights provided for in this Contract and in the applicable legislation of the Republic of Lithuania.
5. KAINA. ATSISKAITYMO TVARKA. NUOLAIDOS 5.1. Klientui, pateikusiam Užsakymą, IKI Lietuva išrašo ir šioje Sutartyje nurodytu el. paštu pateikia avansinio apmokėjimo sąskaitą, kurią Klientas įsipareigoja apmokėti per SS 2.2. punkte nurodytą terminą nuo avansinio apmokėjimo sąskaitos išrašymo dienos, pervesdamas pinigus į IKI Lietuva sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje. 5.2. IKI Lietuva įsipareigoja perduoti Klientui Korteles ne vėliau kaip per SS 3.1. punkte nurodytą terminą nuo avansinio apmokėjimo sąskaitos apmokėjimo dienos, pasirašant Aktą. 5.3. Kortelės kaina yra lygi jos fiksuoto nominalo kainai. 5.4. Perkant Korteles, IKI Lietuva Klientui taiko atitinkamą nuolaidą, nurodytą SS 2.3. punkte, jeigu pateikus konkretų Užsakymą Šalys nesusitaria kitaip.	5. PRICE. PAYMENT PROCEDURE. DISCOUNTS 5.1. IKI Lietuva shall issue an advance payment invoice to the Customer who placed an Order and the Customer undertakes to pay it within the term, indicated in 2.2. paragraph of the STC from the date of issue of the advance payment invoice, by transferring the money to the account of IKI Lietuva specified in this Contract. 5.2. IKI Lietuva undertakes to hand over the Cards to the Customer by signing the Certificate not later than within the term, indicated in 3.1. paragraph of the STC, from the day of payment of the advance payment invoice. 5.3. The price of the Card shall be equal to the price of its fixed denomination. 5.4. When purchasing Cards, IKI Lietuva shall apply an appropriate discount, indicated in paragraph 2.3. of the STC, to the Customer, unless

- 5.5. Visi mokėjimai atliekami eurais, o tuo atveju, jei taikomas konvertavimo mokestis, Klientas padengia visas papildomas konvertavimo išlaidas, jeigu Šalis raštu nesutaria kitaip.
- 5.6. Jeigu Klientas neįvykdo ar netinkamai įvykdo iš šios Sutarties kylančių savo mokėjimo pareigų, jis įsipareigoja sumokėti IKI Lietuva nesumokėtos sumos delspinigius, nurodytus SS 4.2. punkte, už kiekvieną uždelstą dieną.

6. ŠALIŲ PAREIŠKIMAI IR GARANTIJOS

- 6.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:
- 6.1.1. ji turi teisę (visus leidimus, licencijas ir kitus panašius reikalingus sutikimus) ir įgaliojimus sudaryti Sutartį ir vykdyti joje numatytus įsipareigojimus;
- 6.1.2. Sutartį sudarė nepažeisdama ir neturėdama tikslo pažeisti Lietuvos Respublikos teisės aktų bei savo įstatų ar kitų, jos veiklą reglamentuojančių, dokumentų;
- 6.1.3. jai nėra iškelta arba nėra numatoma iškelti byla dėl jo bankroto, restruktūrizavimo, nepradėta likvidavimo procedūra;
- 6.1.4. ši Sutartis reiškia galiojančius ir saistančius jos įsipareigojimus, kurie bus vykdomi pagal šioje Sutartyje numatytus terminus ir sąlygas;
- 6.1.5. nei šios Sutarties sudarymas, nei joje nustatytų terminų bei nuostatų laikymasis neprieštaraus ir nesąlygos nesilaikymo ar pažeidimo bet kokio (i) teismo, vyriausybinių institucijų ar vietos valdžios sprendimo, įsakymo, draudimų, potvarkio ar nutarties; jokios (ii) sutarties, licencijos, įsipareigojimo ar leidimo, kurių šalimi jos yra; arba (iii) bet kurio taikomo įstatymo ar kito teisės akto;
- 6.1.6. ji, jos vadovai, darbuotojai, konsultantai ir/ar kiti su Sutarties vykdymu susiję Šalį atstovaujantys asmenys nesiūlys, nežadės, neduos, nepritars, neprašys ir nepriims jokios netinkamos piniginės ar kitokios naudos (bei neduos suprasti, jog jie tai darys ar gali daryti kažkada ateityje), kuri būtų susijusi su Sutartimi. Kiekviena Šalis pareiškia, jog šio įsipareigojimo buvo tinkamai laikomasi derybų dėl Sutarties ir Sutarties sudarymo metu.

otherwise agreed by the Parties upon placing a specific Order.

- 5.5. All payments shall be made in Euro and, in the event that an exchange fee applies, the Customer shall bear all additional exchange costs, unless otherwise agreed in writing by the Parties.
- 5.6. If the Customer fails to fulfil or improperly fulfils its payment obligations arising from this Contract, the Customer shall be obliged to pay IKI Lietuva late payment interest, indicated in paragraph 4.2. of the STC, of the outstanding amount for each day of delay.

6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

- 6.1. The Parties represent and warrant that:
- 6.1.1. they have the right (all permits, licences and other similar consents required) and authority to enter into the Contract and to perform its obligations hereunder;
- 6.1.2. they entered into the Contract without infringing or intending to infringe the legislation of the Republic of Lithuania or its Articles of Association or other documents governing their activities;
- 6.1.3. they are not the subject and are not expected to be subject of bankruptcy, restructuring or winding-up proceedings;
- 6.1.4. this Contract constitutes their valid and binding obligations, which will be performed in accordance with the terms and conditions set out in this Contract;
- 6.1.5. neither the conclusion of this Contract nor the observance of the terms and conditions thereof shall contradict or violate any (i) decision, order, prohibition, ordinance, or resolution of a court, governmental authority, or local authority; (ii) contract, license, obligation, or permit to which they are parties; or (iii) applicable law or regulation.
- 6.1.6. the Party, its officers, employees, consultants and/or other persons representing the Party concerned in connection with the performance of the Contract will not offer, promise, give, endorse, solicit or accept any improper pecuniary or other benefit (or imply that they will or may at any time in the future do so) in connection with the Contract. Each Party represents that this obligation was duly complied with during

6.2. Klientas patvirtina, kad jis laikosi visų galiojančių Europos Sąjungos ir tarptautinių teisės aktų, susijusių su eksporto kontrolės teise, sankcijų teise ar embargo teise, kiek tai neprieštarauja imperatyvioms nacionalinėms ar Europos Sąjungos teisės nuostatomis. 6.3. Klientas garantuoja, kad jis pats nėra įtrauktas į jokią, įskaitant, bet neapsiribojant, Vokietijos, Europos, Kinijos, Japonijos, JAV ar Jungtinės Karalystės, sankcijų sąrašą (su vėlesniais pakeitimais). Jei Klientas bet kuriuo verslo santykių metu būtų įtrauktas į vieną iš aukščiau paminėtų sankcijų sąrašų, IKI Lietuva turi teisę be jokio įspėjimo nutraukti galiojančias sutartis su Klientu arba atsisakyti visų su Klientu sudarytų sutarčių.	the negotiation and conclusion of the Contract. 6.2. The Customer confirms that it has complied with all applicable European Union and international legislation relating to export control law, sanctions law or embargo law to the extent that it does not conflict with mandatory provisions of national or European Union law. 6.3. The Customer warrants that it is not included in any list of sanctions (as amended), including but not limited to Germany, Europe, China, Japan, the United States or the United Kingdom. Should the Customer be included in any of the aforementioned lists of sanctions at any time during the business relationship, IKI Lietuva shall have the right to terminate the existing contracts with the Customer or withdraw from all contracts concluded with the Customer without any notice.
7. KONFIDENCIALUMAS 7.1. Šios Sutarties galiojimo laikotarpiu ir po jos galiojimo pasibaigimo Šalys įsipareigoja saugoti Konfidencialią informaciją nuo neteisėto ar atsitiktinio jos praradimo, atskleidimo ar prieigos prie jos sudarymo bet kokiems Tretiesiems asmenims, išskyrus, jeigu buvo gautas išankstinis raštiškas kitos Šalies sutikimas arba jeigu šios Sutarties nuostatos tai leidžia, ir įsipareigoja nenaudoti Konfidencialios informacijos jokiais kitais tikslais, išskyrus įsipareigojimų pagal šią Sutartį tinkamam vykdymui. 7.2. Šalys įsipareigoja: 7.2.1. laikyti Konfidencialią informaciją paslapyje ir jokia forma (raštu, vizualiai, žodžiu arba bet koku kitu būdu) bei priemonėmis tiesiogiai ar netiesiogiai neviešinti, neplatinti ir neatskleisti Konfidencialios informacijos ar jos dalies jokiems Tretiesiems asmenims bei nesudaryti sąlygų, kad Konfidenciali informacija ar jos dalis taptų prieinama Tretiesiems asmenims. Šalys taip pat privalo užtikrinti, kad šiame punkte įtvirtinto įsipareigojimo visa apimtimi laikytųsi ir Šalių vadovai, darbuotojai, konsultantai ir/ar kiti su Sutarties vykdymu susiję Šalis atstovaujantys asmenys, kuriems ji iš tikrųjų yra būtina vykdant Sutartį; 7.2.2. neatgaminti ir nekopijuoti Konfidencialios informacijos; 7.2.3. nenaudoti Konfidencialios informacijos kitos Šalies teisėms ir teisėtiems interesams prieštaraujančiais tikslais, asmeniniams tikslams ar kitais tikslais nei šios Sutarties tikslas, jos nepardavinėti ir kitaip ja nepasinaudoti;	7. CONFIDENTIALITY 7.1. During the term of this Contract and thereafter, the Parties undertake to protect the Confidential Information from unauthorised or accidental loss, disclosure or access by any Third Party, except with the prior written consent of the other Party or as permitted by the provisions of this Contract, and undertake not to use the Confidential Information for any purpose other than for the proper performance of their obligations under this Contract. 7.2. The Parties undertake: 7.2.1. to keep the Confidential Information confidential and not to publish, disseminate or disclose the Confidential Information, or any part thereof, directly or indirectly, in any form (whether written, visual, oral or by any other means) or by any means, to any Third Party, or to make the Confidential Information, or any part thereof, available to any Third Party. The Parties shall also ensure that the obligation set out in this paragraph is complied with to the fullest extent by the Parties' officers, employees, consultants and/or other persons representing the Parties who have a genuine need to know in connection with the performance of the Contract; 7.2.2. not to reproduce or copy Confidential Information; 7.2.3. not to use, sell or otherwise exploit the Confidential Information for purposes contrary to the rights and legitimate interests of the other Party, for personal purposes, or for purposes other than the purpose of this Contract;

7.2.4. imtis visų atsargumo priemonių siekiant išlaikyti Konfidencialios informacijos slaptumą ir neliečiamumą; 7.2.5. informuoti kitą Šalį apie visas žinomas aplinkybes, keliančias grėsmę Konfidencialios informacijos saugumui bei slaptumui; 7.2.6. prisiimti atsakomybę už Konfidencialios informacijos naudojimą ar atskleidimą pažeidus Sutarties sąlygas ir imtis priemonių, kurių gali būti reikalaujama imtis pagal taikytiną teisę šiai pareigai įvykdyti. 7.3. Tuo atveju, kai Šalis turi ar įgyja pareigą pagal galiojančius teisės aktus atskleisti bet kokią kitos Šalies Konfidencialią informaciją, ji privalo: (a) skubiai pateikti rašytinį (įskaitant ir el. laiško forma) pranešimą kitai Šaliai apie šį įpareigojimą ir, jei to prašoma, padėti gauti atskleidimą apribojantį draudimą ar kitą atitinkamą teisių gynimo priemonę, (b) jeigu atskleidimą apribojantis draudimas ar kita atitinkama teisių gynimo priemonė nėra gauta, atskleisti tik tą Konfidencialios informacijos dalį, kuri yra teisiškai privaloma, ir dėti visas įmanomas pastangas siekiant užtikrinti taip atskleistos Konfidencialios informacijos konfidencialų naudojimą (t. y. atitinkantį šioje Sutartyje nurodytas sąlygas). 7.4. Konfidencialia informacija nelaikoma tokia informacija, kuri (i) buvo viešai žinoma iki šios Sutarties sudarymo; (ii) informacija, kurią iki Sutarties pasirašymo Šalis viešai skelbia/atkleidžia reklamos ar kitais tikslais savo nuožiūra; (iii) nelaikoma konfidencialia pagal atskirą raštišką Šalių susitarimą. 7.5. Kilus abejonių, ar tam tikra informacija yra Konfidenciali informacija, Šalys laikys, jog tokia informacija yra Konfidenciali informacija ir jos atžvilgiu laikysis šioje Sutartyje įtvirtintų įsipareigojimų. Tik tuo atveju, jei kita Šalis raštu patvirtina, jog minėta informacija nėra konfidenciali, Šalies konfidencialumo įsipareigojimai tos informacijos atžvilgiu nėra taikomi ir negalioja. Šio įsipareigojimo pažeidimu nelaikomas tokios informacijos atskleidimas valstybės institucijoms, kai (ir kiek) to reikalauja teisės aktai, Šalių advokatams ar auditoriams, kurie <i>ex officio</i> yra įpareigoti išlaikyti informacijos konfidencialumą, ir laikantis visų šioje Sutartyje nustatytų sąlygų. 7.6. Šalys susitaria, jog šioje Sutartyje numatytų konfidencialumo įsipareigojimų pažeidimas yra pagrindas be išankstinio įspėjimo vienašališkai neteismine tvarka nutraukti šią tarp Šalių sudarytą Sutartį dėl esminio jos pažeidimo.	7.2.4. to take all precautions to maintain the confidentiality and integrity of the Confidential Information; 7.2.5. to inform the other Party of any circumstances known to it which threaten the security and confidentiality of the Confidential Information; 7.2.6. to accept responsibility for the use or disclosure of the Confidential Information in the event of a breach of the terms of the Contract and take such measures as may be required under applicable law to comply with this obligation. 7.3. In the event that a Party has or acquires an obligation under applicable law to disclose any Confidential Information of the other Party, it shall: (a) promptly provide written (including by email) notice to the other Party of such obligation and, if requested, assist in obtaining an injunction or other appropriate remedy limiting disclosure; (b) if an injunction or other appropriate remedy limiting disclosure has not been obtained, only disclose that portion of the Confidential Information that is legally required to be disclosed, and use its best efforts to ensure the Confidential Information so disclosed is used confidentially (i.e., in a manner that complies with the terms and conditions set forth in the Contract). 7.4. Confidential Information shall not include information that (i) was in the public domain prior to the execution of this Contract; (ii) is made public/disclosed by a Party for advertising or other discretionary purposes prior to the execution of this Contract; or (iii) is not treated as confidential pursuant to a separate written agreement between the Parties. 7.5. In the event of any doubt as to whether certain information is Confidential Information, the Parties shall treat such information as Confidential Information and shall comply with their obligations under this Contract with respect thereto. Only if the other Party confirms in writing that such information is not Confidential Information shall the Party's confidentiality obligations with respect to such information not apply. Disclosure of such information to public authorities where (and to the extent) required by law, to the Parties' attorneys or auditors, who are <i>ex officio</i> bound to maintain the confidentiality of the information, and subject to any conditions set out in this Contract, shall not constitute a breach of this obligation. 7.6. The Parties agree that breach of the confidentiality obligations under this Contract shall be grounds for unilateral termination of this Contract between the Parties for material breach without prior notice.
--	--

7.7. Šioje Sutarties dalyje numatyti Šalių konfidencialumo įsipareigojimai galioja neterminuotai.	7.7. The confidentiality obligations of the Parties under this part of the Contract shall remain in force indefinitely.
8. ASMENS DUOMENŲ TVARKYMAS	8. PROCESSING OF PERSONAL DATA
8.1. Šalys supranta, kad sudarant ir vykdant šią Sutartį, Sutarties vykdymo tikslais yra tvarkomi Asmens duomenys. Šalys supranta ir viena kitai patvirtina, jog abi Šalys, vykdydamos šią Sutartį, tvarko tiesiogiai sutarties vykdyme dalyvaujančių darbuotojų asmens duomenis, veikia kaip duomenų valdytojai. Tuo atveju, jei pagal šią Sutartį kuri nors Šalis tvarkys Asmens duomenis pagal kitos Šalies instrukcijas kaip duomenų tvarkytojas, Šalys sudarys atskirą Duomenų tvarkymo sutartį. 8.2. IKI Lietuva informuoja, kad Asmens duomenis tvarko vadovaujantis Verslo partnerių privatumo politika, kuri yra skelbiama IKI Lietuva interneto svetainėje https://iki.lt/partneriu-privatumo-politika/. Klientas patvirtina, kad turėjo galimybę susipažinti su Verslo partnerių privatumo politika, ją perskaityti iki šios Sutarties pasirašymo ir ją suprato. Klientas įsipareigoja Verslo partnerių privatumo politiką pateikti savo atstovams ir kitiems duomenų subjektams, kurių duomenys bus atskleisti IKI Lietuva.	8.1. The Parties understand that during the conclusion and performance of this Contract, Personal Data are processed for the purpose of performance of the Contract. The Parties understand and acknowledge to each other that both Parties shall process the Personal Data of the employees directly involved in the performance of the Contract and shall act as data controllers in the performance of this Contract. In the event that either Party processes personal data under this Contract in accordance with the instructions of the other Party as a data controller, the Parties shall enter into a separate data processing agreement. 8.2. IKI Lietuva informs that it processes Personal Data in accordance with the Business Partner Privacy Policy, which is available on the IKI Lietuva website https://iki.lt/partneriu-privatumo-politika/. The Customer confirms that it has had the opportunity to familiarise with the Business Partner Privacy Policy, has read it before signing this Contract and has understood it. The Customer undertakes to make the Business Partner Privacy Policy available to its representatives and other data subjects whose data will be disclosed to IKI Lietuva.
9. ATSAKOMYBĖ IR ATLEIDIMO NUO JOS SĄLYGOS	9. LIABILITY AND CONDITIONS OF RELEASE
9.1. Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus, prisiimtus šia Sutartimi ir susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalos (nuostolių) viena kitai. 9.2. Kiekviena Šalis įsipareigoja atlyginti kitai Šaliai žalą (nuostolius), kurią ši patyrė dėl to, kad ji nevykdė ar netinkamai vykdė Sutartį. IKI Lietuva atsakomybė už Sutarties nevykdymą ar netinkamą vykdymą yra apribota Kliento tiesioginiais nuostoliais ir suma, lygia Kortelių kainai. 9.3. Klientas, pažeidęs konfidencialumo įsipareigojimus, numatytus BS 7 skyriuje, privalo atlyginti visus IKI Lietuva patirtus nuostolius, nurodytus SS 4.1. punkte, už kiekvieną pažeidimo atvejį. Jeigu bauda nepadengia visų IKI Lietuva patirtų nuostolių, Klientas taip pat privalo atlyginti baudą viršijančią pagrįstą nuostolių dalį. Šiame punkte numatyta atsakomybė taikoma ir IKI Lietuva Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo atveju. Klientas prisiima atsakomybę už savo vadovų, darbuotojų, konsultantų ir/ar kitų su Sutarties vykdymu susijusių Klientą atstovaujančių asmenų	9.1. The Parties undertake to properly fulfil their obligations under this Contract and refrain from any actions that could cause damage/loss to the other Party. 9.2. Each Party undertakes to indemnify the other Party against any damage/loss suffered by the latter as a result of its failure to perform or improper performance of the Contract. IKI Lietuva's liability for non-performance or improper performance of the Contract shall be limited to the Customer's direct damages and the amount equal to the price of the Cards. 9.3. In the event of the confidentiality obligations provided for in Section 7 of the GTC by the Customer, the Customer shall be required to indemnify IKI Lietuva for any and all damages incurred, which is indicated in paragraph 4.1. of the STC for each breach. If the fine does not cover all the losses incurred by IKI Lietuva, the Customer shall also be required to compensate the part of the losses exceeding a reasonable amount of the fine. The liability provided for in this paragraph shall also apply in case of infringement of IKI Lietuva's Intellectual Property Rights. The Customer shall be liable for the acts, illegal acts or omissions of its

veiksmus, neteisėtą veikimą ar neveikimą, kai jie nesilaikė šioje Sutartyje nustatytų įpareigojimų. 9.4. IKI Lietuva atleidžiama nuo įsipareigojimų vykdymo, jeigu Klientas nevykdo ar netinkamai vykdo Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus. 9.5. Šalys aiškiai susitaria, kad IKI Lietuva neatsako už jokių laikinus techninius sutrikimus, kurių metu negalima Kortele. 9.6. Šalys pareiškia, kad šioje Sutartyje nustatytos netesybės yra laikomos teisingomis, sąžiningomis, protingomis bei proporcingomis ir sutinka, kad jos nebūtų mažinamos, nepriklausomai nuo to, ar dalis prievolės yra įvykdyta. Šalys taip pat pripažįsta, kad netesybų dydis yra laikomas minimalia neginčijama nukentėjusiosios šalies patirtų nuostolių suma, kurią kita šalis turi kompensuoti nukentėjusiajai Šaliai dėl Sutarties pažeidimo, nereikalaujant nuostolių dydį patvirtinančių įrodymų. 9.7. Šalys susitaria, kad dėlspinių ir baudų sumokėjimas neatleidžia Šalių nuo tolimesnio Sutarties vykdymo. 9.8. Nutraukus Sutartį arba pasibaigus jos galiojimo terminui, finansiniai įsipareigojimai lieka galioti iki visiškai atsiskaitymo.	officers, employees, consultants and/or other persons representing the Customer in connection with the performance of the Contract, in the event that they fail to comply with the obligations set out in this Contract. 9.4. IKI Lietuva shall be released from the performance of its obligations if the Customer fails to perform or improperly performs its obligations under the Contract. 9.5. The Parties expressly agree that IKI Lietuva shall not be liable for any temporary technical malfunctions that prevent the use of the Card. 9.6. The Parties declare that the liquidated damages provided for in this Contract shall be deemed to be just, fair, reasonable and proportionate and agree that they shall not be subject to any reduction regardless of whether part of the obligation is fulfilled. The Parties further acknowledge that the amount of liquidated damages shall be deemed to be the minimum undisputed amount of the loss suffered by the injured Party which the other Party shall be obliged to compensate to the injured Party as a consequence of the breach of the Contract, without the need for proof of the amount of loss. 9.7. The Parties agree that the payment of interest and penalties shall not release the Parties from further performance of the Contract. 9.8. In the event of termination or expiry of the Contract, the financial obligations shall remain in force until full settlement.
10. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, PAKEITIMAS IR PASIBAIGIMAS 10.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos sudarymo dienos (arba kai ją pasirašo paskutinioji Šalis) ir galioja iki SS 1.2. punkte nurodytos datos. Likus 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki Sutarties pabaigos, nė vienai iš Šalių raštu neinformavus kitos Šalies apie pageidavimą nutraukti šią Sutartį, Sutartis automatiškai laikoma pratęsta kitiems metams. Tokių automatinio pratęsimo skaičius neribojamas. 10.2. Ši Sutartis gali būti keičiama ir/arba pildoma tik Šalių rašytiniu sutarimu. 10.3. Sutartis gali būti nutraukta Šalių raštišku susitarimu bei kitais Lietuvos Respublikos įstatymuose numatytais atvejais. 10.4. Bet kuri iš Šalių turi teisę nedelsdama vienašališkai, nesikreipdama į teismą, nutraukti Sutartį, apie tai raštu informuodama kitą Šalį, jeigu: 10.4.1. kita Šalis padaro esminį Sutarties pažeidimą ir nepašalina šio pažeidimo	10. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT 10.1. This Contract shall enter into force on the date of its conclusion (or when signed by the last Party) and shall remain in force for a period indicated in paragraph 1.2. of the STC. If, thirty (30) calendar days prior to the expiry of the Contract, neither Party notifies the other Party in writing that it wishes to terminate this Contract, the Contract shall be deemed to be automatically renewed for another year. The number of such renewals shall be unlimited. 10.2. This Contract may be amended and/or supplemented only by written agreement of the Parties. 10.3. The Contract may be terminated by written agreement of the Parties and in other cases provided for by the laws of the Republic of Lithuania. 10.4. Either Party shall have the right to immediately terminate the Contract unilaterally and without recourse to a court by informing the other Party in writing if: 10.4.1. the other Party commits a material breach of the Contract and fails to remedy the breach within three (3)

per 3 (tris) kalendorines dienas po to, kai jai apie tai buvo pranešta raštu; arba 10.4.2. kita Šalis tampa nemoki, bankrutuoja, nutraukiama ar laikinai sustabdoma jos veikla. 10.5. IKI Lietuva turi teisę vienašališkai, nesikreipdama į teismą ir nenurodydama priežasčių, nutraukti Sutartį įspėjusi Klientą raštu prieš SS 3.2. punkte nurodytą terminą. 11. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) 11.1. Šalys atleidžiamos nuo dalinės ar visiškos atsakomybės už savo įsipareigojimų pagal Sutartį netinkamą ar visišką neįvykdymą, jei tai buvo padaryta dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (<i>force majeure</i>). Nenugalimos jėgos aplinkybės (<i>force majeure</i>) bei atleidimo nuo jų sąlygas Šalys supranta taip, kaip numatyta Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse bei Lietuvos Respublikos Vyriausybės nutarime Nr. 840 „Dėl Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybėms taisyklių patvirtinimo“. 11.2. Šalis, kuri dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) Darbo dienas nuo šių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos raštu informuoti apie tai kitą Šalį. 11.3. Pagrindas atleisti nuo atsakomybės Šalį, kuri dėl nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių negali įvykdyti savo sutartinių įsipareigojimų, atsiranda nuo nenugalimos jėgos (<i>force majeure</i>) aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku nepateikia pranešimo ar, nesant galimybės pateikti pranešimo, kitaip neinformuoja apie negalėjimą įvykdyti sutartinių įsipareigojimų, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo. 12. TAIKOMA TEISĖ, GINČŲ SPRENDIMAS 12.1. Šiai Sutarčiai taikoma ir ji aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. 12.2. Visi tarp Šalių dėl šios Sutarties kylantys ar su ja susiję ginčai, nesutarimai ir reikalavimai sprendžiami derybomis. Nepavykus ginčo ar kitų nesutarimų išspręsti taikiai per 30 kalendorinių dienų nuo derybų pradžios, kuria yra laikomas rašytinės pretenzijos kitai Šaliai pareiškimas, ginčas galutinai sprendžiamas teisme pagal IKI	calendar days of being notified in writing; or 10.4.2. the other Party becomes insolvent, goes bankrupt, is dissolved or has its business suspended. 10.5. IKI Lietuva shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to court and without giving reasons, by giving the Customer written notice before the term specified in paragraph 3.2. of the STC. 11. FORCE MAJEURE 11.1. The Parties shall be exempted from partial or total liability for the improper or total non-performance of their obligations under the Contract if such failure is due to force majeure circumstances. The Parties shall understand the circumstances of force majeure and the conditions for exemption therefrom as provided for in the Civil Code of the Republic of Lithuania and the Resolution of the Government of the Republic of Lithuania No. 840 "On the Approval of the Rules for Exemption from Liability in the Event of Force Majeure". 11.2. A Party that is prevented from fulfilling its contractual obligations due to force majeure shall be obliged to inform the other Party in writing without delay, but no later than within three (3) Working Days from the date of occurrence or discovery of such circumstances. 11.3. The grounds for exempting a Party that is prevented from fulfilling its contractual obligations due to force majeure shall arise from the moment of the occurrence or manifestation of the force majeure or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of giving notice. If a Party fails to give timely notice or, in the absence of the possibility of giving notice, otherwise fails to give notice of its inability to perform its contractual obligations, it shall be obliged to compensate the other Party for the damage suffered by the latter as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice. 12. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION 12.1. This Contract shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania. 12.2. All disputes, controversies and claims between the Parties arising out of or relating to this Contract shall be settled by negotiation. In the event of failure to resolve a dispute or other disagreement amicably within 30 calendar days of the commencement of negotiations, which shall be deemed to be the filing of a written claim with the other Party, the dispute shall be finally
--	---

Lietuva buveinės vietą Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

13. PRANEŠIMAI

- 13.1. Visi kitai Šaliai skirti pranešimai pagal šią Sutartį turi būti įteikiami asmeniškai adresatui arba siunčiami adresatui šios Sutarties pirmame puslapyje tam tikslui nurodytu elektroniniu paštu ar registruotu paštu.
- 13.2. Visi pranešimai laikomi gautais, jei asmeniškai pateikiami – pateikimo momentu; jei išsiųsti registruotu paštu – 5 (penkios) Darbo dienos po išsiuntimo; o jei išsiųsti el. paštu – artimiausią Darbo dieną arba elektroninio laiško gavimo dieną, jeigu kita Šalis patvirtina el. laiško gavimą tą pačią dieną.
- 13.3. Pasikeitus Sutarties pirmame puslapyje nurodytiems kontaktiniams duomenims, Šalys nedelsiant, bet ne vėliau nei kaip per 2 (dvi) Darbo dienas privalo apie tai pranešti viena kitai, priešingu atveju senais adresais išsiųsti pranešimai bus laikomi tinkamai pristatytais.

14. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

- 14.1. Šios Sutarties pagrindu tarp IKI Lietuva ir Kliento neatsiranda darbo ir/ar kitokių pavaldumo (subordinacijos) santykių.
- 14.2. IKI Lietuva turi teisę iš Sutarties kylančias visas ar dalį teisių ir pareigų perleisti bet kokiam asmeniui be Kliento sutikimo.
- 14.3. Klientas gali perleisti iš Sutarties kylančias savo teises ir pareigas bet kokiam asmeniui tik gavęs iš IKI Lietuva išankstinį raštišką sutikimą.
- 14.4. Nė vienos iš Šalių delsimas, neveikimas ar nesugebėjimas pasinaudoti kuria nors iš savo teisių ar teisių gynimo priemonių, numatytų šioje Sutartyje, nelaikomas jų atsisakymu ar sutikimu su įvykiu, dėl kurio atsirado tokia teisė ar teisių gynimo priemonė.
- 14.5. Jeigu kuri nors Sutarties nuostata laikoma negaliojančia pagal taikomus Lietuvos Respublikos įstatymus, likusios Sutarties nuostatos lieka toliau galioti, išskyrus atvejus, kai negaliojančios nuostatos iš esmės padaro neįmanomą likusių Sutarties dalių įgyvendinimą. Jei kuri nors Sutarties nuostata ar jos dalis būtų arba taptų negaliojančia arba nebesaistytų Šalių, Šalys geranoriškai derasi ir pataiso arba pakeičia ją kita formuluote, kuri kuo tiksliau atspindėtų Šalių ketinimus.
- 14.6. Šalys, pasirašydamos Sutartį, patvirtina, kad Sutartis yra sudaryta laisva abiejų Šalių valia,

resolved in a court according to the jurisdiction of the registered office of IKI Lietuva, in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

13. NOTICES

- 13.1. All notices to the other Party under this Contract shall be delivered personally to the addressee or sent to the addressee by e-mail or registered mail as indicated for that purpose on the first page of this Contract.
- 13.2. All notices shall be deemed to have been received, if personally delivered, at the time of delivery; if sent by registered post, five (5) Working Days after dispatch; and if sent by email, on the next Working Day or on the date of receipt of the email, provided that the other Party acknowledges receipt of the email on the same day.
- 13.3. In the event of a change in the contact details set out on the first page of the Contract, the Parties shall notify each other immediately, but not later than within two (2) Working Days, failing which notices sent to old addresses shall be deemed to have been duly delivered.

14. MISCELLANEOUS

- 14.1. No employment and/or other subordination relationship shall arise between IKI Lietuva and the Customer by virtue of this Contract.
- 14.2. IKI Lietuva shall have the right to assign all or part of its rights and obligations under the Contract to any person without the Customer's consent.
- 14.3. The Customer may assign its rights and obligations under the Contract to any person only with prior written consent of IKI Lietuva.
- 14.4. No delay, omission or failure by either Party to exercise any of its rights or remedies under this Contract shall be deemed to be a waiver or acquiescence to the event giving rise to such right or remedy.
- 14.5. If any provision of the Contract is held to be invalid under the applicable laws of the Republic of Lithuania, the remaining provisions of the Contract shall remain in full force and effect, unless the invalid provisions render the enforcement of the remaining parts of the Contract materially impossible. Should any provision of the Contract or part thereof become invalid or not binding on the Parties, the Parties shall negotiate in good faith and amend or replace it with another wording that represents the intentions of the Parties as accurately as possible.
- 14.6. By signing the Contract, the Parties confirm that the Contract is entered into by the free will of

nenaudojant spaudimo, dėl kurio Šalys būtų priverstos sudaryti šią Sutartį. Sutartis sudaryta vadovaujantis sąžiningumo, teisingumo, protingumo principais, visos šios Sutarties sudarymo aplinkybės Šalims yra žinomos. 14.7. Sutarties pabaiga neturi įtakos Sutarties sąlygų galiojimui, jeigu šios sąlygos pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties pabaigos (pavyzdžiui, konfidencialumo įsipareigojimai). 14.8. Ši Sutartis kartu su visais jos priedais išreiškia visa apimančią Šalių susitarimą dėl Sutarties dalyko ir pakeičia visas ankstesnes sutartis, raštu ar žodžiu išreikštus ketinimus, susitarimus ar bet kokius tarp Šalių vykusius susirašinėjimus dėl šios Sutarties. 14.9. Sutartis sudaryta lietuvių kalba dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, kurių vienas – skirtas IKI Lietuva, o kitas Klientui.	both Parties, without any pressure that would compel the Parties to enter into this Contract. The Contract is concluded in accordance with the principles of good faith, fairness and reasonableness and the Parties are aware of all the circumstances surrounding the conclusion of this Contract 14.7. The termination of the Contract shall not affect the validity of the terms and conditions of the Contract, provided that such terms and conditions remain valid by their nature after the termination of the Contract (e.g. confidentiality obligations). 14.8. This Contract, together with any annexes hereto, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to the subject matter of the Contract and supersedes all prior agreements, written or oral expressions of intent, understandings or any correspondence between the Parties with respect to the subject matter of this Contract. 14.9. The Contract is executed in the Lithuanian language in two counterparts having equal legal force, one for IKI Lietuva and one for the Customer.
--	---